

Ingrid Gogolin

# **Erziehungsziel Zweisprachigkeit**

Konturen eines sprachpädagogischen Konzepts  
für die multikulturelle Schule

**BERGMANN + HELBIG VERLAG  
HAMBURG**

## INHALTSVERZEICHNIS

Einleitung.....	9
<b>1. KAPITEL:</b>	
Primärspracherwerb der Kinder ethnischer Minderheiten: "Lebensweltliche Zweisprachigkeit".....	19
1. Einige allgemeine Anmerkungen zum Primärspracherwerb.....	19
2. Spezifische Bedingungen des Primärspracherwerbs von Kindern ethnischer Minderheiten.....	22
2.1 Emigrantensprachen.....	22
2.2 Emigrantenkulturen.....	26
2.3 Lebensbedingungen.....	31
2.3.1 Rechtsstatus und politische Situation.....	31
2.3.2 Materielle Bedingungen und soziale Situation.....	36
2.4 Sprachbesitz.....	40
<b>2. KAPITEL:</b>	
Rolle und Funktion der Zweisprachigkeit in den Bildungssystemen der Einwanderungsländer.....	47
1. Förderung der Muttersprache durch Unterricht.....	52
1.1 Ausgegrenzte Formen.....	53
1.2 Organisatorisch integrierte Formen.....	55
1.3 Unterricht der Muttersprache als Element des Regelunterrichts.....	60
1.4 Bildungsangebot 'Zweisprachige Klassen' in Bayern.....	63
1.5 Öffnung der Inländerbildungssysteme durch Muttersprachlichen Unterricht?.....	67
2. Zweisprachigkeit im zweitsprachlichen Unterricht.....	68
3. Bildungsziel Einsprachigkeit.....	73
4. Aspekte aus der pädagogischen Praxis.....	77
<b>3. KAPITEL:</b>	
Die Reichweite vorliegender Reformkonzepte: Konzepte der bilingualen Erziehung.....	81
1. Grundzüge von Konzepten bilingualer Erziehung im westeuropäischen Kontext.....	83
2. Kritik der Konzepte.....	85
2.1 'Vorausseilendes Lernen' in der Erstsprache.....	85
2.2 'Sprachschutz' durch Segregation.....	89

3.	Konzepte der bilingualen Erziehung: Erziehung zur "doppelten Einsprachigkeit".....	93
<b>4. KAPITEL:</b>		
	<b>Erziehungsziel Zweisprachigkeit - Konturen eines innovativen Konzepts.....</b>	<b>97</b>
1.	Die Förderung der Zweisprachigkeit ist genuine Aufgabe des Inländerbildungssystems.....	98
2.	Unterricht der Erstsprache ist reguläres Fach in allen Stufen und Formen des Bildungssystems.....	99
3.	Aller Sprachunterricht richtet sich auf das Ziel der Förderung der Zweisprachigkeit.....	102
4.	Das Erziehungsziel Zweisprachigkeit gilt für den gesamten Unterricht.....	106
5.	In der multikulturellen Schule ist ein 'Lernbereich Zweisprachigkeit' etabliert.....	110
6.	Das Schulsprachenangebot in der multikulturellen Schule wird nach dem Kriterium 'Lebensweltorientierung' eingerichtet.....	114
7.	Das Erziehungsziel Zweisprachigkeit gilt für alle Schüler in der multikulturellen Schule.....	118
	Perspektivenwechsel in der Projektpädagogik.....	122
<b>5. KAPITEL:</b>		
	<b>Analyse der Modellversuche.....</b>	<b>126</b>
1.	Zur Methode der Analyse.....	126
2.	Zur Darstellung.....	133
3.	Zur Einführung in die Fallstudie: Schilderung der Modellversuche.....	135
3.1	Enschede.....	137
3.2	Odense.....	140
3.3	Limburg.....	141
3.4	Die französischen Modellversuche.....	144
3.5	"Grenzlinien".....	147
4.	Unterricht in den Modellversuchen.....	148
4.1	'Lebensweltorientiertes Schulsprachenangebot': Familiensprache oder National- bzw. Bildungssprache?.....	148

4.2	Sprachliche Bildung und Erziehung in gemeinsamen Unterricht.....	157
4.2.1	"Begegnung mit der Zweisprachigkeit der anderen".....	157
4.2.2	Gemeinsames sprachliches Lernen: Das Beispiel Marignane.....	161
4.2.3	Gemeinsames Fremdsprachliches Lernen.....	165
4.2.3.1	Sprachbegegnungsunterricht.....	165
4.2.3.2	Früher Fremdsprachenunterricht.....	167
4.2.4	Vergleich der Praxis aus der Perspektive des Konzepts Erziehungsziel Zweisprachigkeit.....	170
4.2.4.1	Projektpädagogik.....	170
4.2.4.2	Funktion der zweisprachigen Lehrer.....	173
4.2.4.3	Erziehung zur Zweisprachigkeit als Element interkultureller Erziehung.....	175
5.	Kooperation der Lehrer.....	178
5.1	Rahmenbedingungen für Kooperation.....	178
5.2	Kooperationspraktiken.....	180
5.2.1	Harmonie.....	180
5.2.2	Störungen.....	182
5.3	Vergleich der Praktiken.....	187
	Kulturelle Fügsamkeit.....	188
	Vertikale Beziehungsstruktur - horizontale Kooperation.....	189
	Inländerstatus - Inländervorteil.....	190
	Zum Erziehungsziel Zweisprachigkeit durch Irritation pädagogischer Orientierungen.....	192
<b>6. KAPITEL:</b>		
	Schlußbemerkungen.....	195
1.	Die pädagogische Utopie: Chancen und Widerstände.....	196
2.	Die politische Utopie.....	202
	Literaturverzeichnis.....	205
<b>Anhang:</b>		
	Kurzdarstellung der Modellversuche in Stichworten.....	233
	Übersicht über die Modellversuche.....	272